



L'evoluzione storica della lingua del diritto: un caso di studio tra due banche dati giuridiche

A. Cammelli, S. Conti, G. Peruginelli, F. Romano

**Istituto di Informatica Giuridica e Sistemi Giudiziari del Consiglio
Nazionale delle Ricerche**

XXX Convegno Ass.I.Term

15- 16 ottobre 2020

Il contesto

Obiettivi e metodologia della ricerca

Premessa all'attività di indagine e analisi

Le fonti bibliografiche

Le fasi dell'indagine

Conclusioni e prospettive

Il contesto: il ruolo dell'IGSG-CNR



Consiglio Nazionale delle Ricerche
National Research Council

IGSG - Istituto di Informatica Giuridica e Sistemi Giudiziari fin dalla sua nascita (prima IDG, poi ITTIG) ha sempre dedicato la sua attenzione alla ricerca in tema di diritto e lingua

Attraverso le nuove tecnologie, IGSG è chiamato a indagare sul linguaggio giuridico sia come studio storico sia come elaborazione computazionale



Obiettivi:

Tracciamento e analisi dell'evoluzione del linguaggio del diritto sia sotto il profilo semantico che terminologico poiché il linguaggio giuridico ha accompagnato le diverse fasi storiche delle società di riferimento

Metodologia:

Analisi comparata su un set specifico di termini raccolti in due banche dati giuridiche del CNR

Premessa all'attività di indagine e analisi



Consiglio Nazionale delle Ricerche
National Research Council

Diversità delle due risorse indagate: Contenuti, struttura e finalità differenti delle banche dati

Selezione della terminologia a partire dalla **banca dati IS-LeGI** che ha a disposizione una terminologia impiegata in diverse epoche storiche e rappresentativa dell'evoluzione del linguaggio giuridico

Voci di classificazione DoGI = linguaggio controllato, termini IS-LeGI provenienti da testi normativi, interpretativi e applicativi servivano per Vocabolario Giuridico Italiano

Approccio empirico dell'analisi comparata

Le fonti bibliografiche



Consiglio Nazionale delle Ricerche
National Research Council

DoGi

Dottrina Giuridica

Abstract di articoli giuridici italiani

DoGi- Dottrina Giuridica

Anno di fondazione: 1970

Corpus: Più di 440 riviste giuridiche italiane. Attualmente 250 riviste (tutte le riviste giuridiche in classe A).

Ogni documento DoGi contiene:

- riassunto e/o sommario dell'articolo
- una o più voci classificatorie tratte da uno schema di classificazione delle materie giuridiche
- riferimenti delle fonti normative e giurisprudenziali principali citate nell'articolo

Database size: 461.330 records

Aggiornamento: bimestrale

Indice semantico
IS-LeGI
per il Lessico Giuridico Italiano

IS-LeGI Indice Semantico del Lessico Giuridico Italiano

Anno di fondazione: 2006

Corpus: Circa 900.000 schede immagine presenti nella banca dati LGI (Lessico Giuridico Italiano). Dei 35.431 lemmi estratti dalla banca dati LGI ne sono stati selezionati circa 1.300 che vanno a costituire l'Indice semantico.

Per ciascuna scheda immagine, associata ad un dato lemma, si possono consultare:

- il significato del lemma nel contesto
- la fraseologia presente nel contesto
- le varie forme del lemma
- i dati bibliografici del testo visualizzato nella scheda immagine

Database size: le schede

immagine associate ai 1.294

lemmi dell'Indice sono 130.648

Aggiornamento: periodico

DoGi – Dottrina Giuridica: struttura del record



Consiglio Nazionale delle Ricerche
National Research Council

Antonoli, Marco

Vigilanza e vigilanza tra funzione e organizzazione

The Different Forms of Supervision Between Administrative Function and Organization
in *Rivista trimestrale di diritto pubblico*, 2013, fasc. 3, pagg. 673-702
(Bibliografia: a pie' di pagina o nel corpo del testo)

AMM.8.7.1. *DISCIPLINA DEL CREDITO E DEL MERCATO DEI CAPITALI; Vigilanza e controlli* [---> lista gerarchica]
AMM.8.7.1. *DISCIPLINA DEL CREDITO E DEL MERCATO DEI CAPITALI; Attività bancaria* [---> lista gerarchica]
COST.1.4. *FORME DI GOVERNO; Potere di indirizzo politico* [---> lista gerarchica]
COST.2.5.2. *RAPPORTI FRA L'ORDINAMENTO ITALIANO E L'ORDINAMENTO DELL'UNIONE EUROPEA* [---> lista gerarchica]
UNEUR.2.0. *ORDINAMENTO GIURIDICO COMUNITARIO; Effetto diretto (efficacia diretta) delle norme comunitarie* [---> lista gerarchica]

La locuzione "vigilanza" viene utilizzata, da tempo e in misura crescente, negli atti normativi nazionali. A tale figura hanno anche fatto ricorso, nel passato, molti autorevoli studiosi del diritto amministrativo. Ma il contenuto della stessa non è risultato - né, tuttora, risulta - agevolmente identificabile. In origine, in un ambito condiviso con l'autarchia, la vigilanza aveva ad oggetto le relazioni rinvenibili nell'ambito del decentramento burocratico, ricomprendendo i controlli esercitati dallo Stato sull'azione di Comuni e Province. Poi, si è aggettivata, divenendo "informativa", "regolamentare" o "ispettiva", così com'è avvenuto nell'ordinamento del credito e del risparmio. Questa speciale forma d'ingerenza si è sviluppata, in seguito, nei rapporti fra Ministero e soggetti pubblici aventi ad oggetto un'attività d'impresa, mediante l'impiego di direttive. La funzione vigilatoria ha investito l'esercizio di attività di diritto privato, di rilevante interesse pubblico, garantendo l'autonomia riconosciuta ai vigilati. Proprio questa garanzia sembra rappresentare il nucleo unitario della funzione, pur in presenza di una sua articolazione frammentata, correlabile a gradi di autonomia differenziati attribuiti all'ente sottoposto all'ingerenza. Nel quadro descritto trovano cittadinanza, oltre alle fondazioni, specialmente bancarie, le Camere di commercio, le autorità portuali, gli enti previdenziali, le Università e gli ordini professionali. Lo sviluppo della funzione, pertanto, risulta valorizzato dalla diffusione, specie in tempi recenti, di autorità amministrative indipendenti, intestatarie di poteri definiti neutrali. Con il che la vigilanza si è dovuta coniugare con la regolazione, in uno spazio dominato dal diritto dell'Unione europea. Le autorità di vigilanza europee (AEV) costituiscono, dunque, il frutto di una "cultura comune della vigilanza", che dischiude effetti, in larga parte, ancora in via di gestazione, in grado di accelerare il processo d'integrazione comunitaria. [abstract tratto dalla rivista]

Sommario: 1. Vigilanza degli enti pubblici: una nozione a contenuto variabile. - 2. Il rapporto vigilatorio fra controllo e annullamento d'ufficio, gerarchia e vigilanza. - 3. Poteri di vigilanza del governo: alla ricerca di una alterità fra vigilanza e gerarchia. - 4. Autonomia e vigilanza: camere di commercio, autorità portuali, università e ordini professionali. - 5. Vigilanza "economica" e attività sanzionatoria: tratti distintivi del rapporto vigilatorio. - 6. Verso una vigilanza "europea": organizzazione "a rete", "regulators" e "technicalities". - 7. (Segue): "authorities" e regolazione: conclusioni.

English Abstract: The term "supervision" has been used in national legal acts for some time, and to an increasing extent. In the past, several scholars of administrative law have resorted to such a formulation. However, its content was not (is still not) easily identifiable. Originally, in a context shared with autarchy, supervision concerned the reports on bureaucratic decentralization, including the controls exercised by the State over the action of Municipalities and Provinces. It then evolved, becoming "informative", "regulative" or "inspective", as occurred in the legal framework on credit and savings. Consequently, this particular form of interference also developed in the relations between the relevant Ministry and the public bodies for business activities, through the use of directives. The supervisory function then went on to affect the pursuit of activities of private law having fundamental public interest, thus ensuring the autonomy of the supervised bodies. It is precisely this guarantee that appears to be at the core of the supervisory function, despite its fragmented articulation, correlated to the different degrees of autonomy granted to the entity subjected to interference. This framework contains, in addition to foundations (especially banking foundations), chambers of commerce, port authorities, social security institutions, universities and professional associations. Therefore, the development of the function is enhanced by the diffusion, especially in recent times, of independent administrative authorities, that hold powers defined as neutral. Supervision has thus had to combine with regulation in a space dominated by European Union law. European Supervisory Authorities (ESAs) are, therefore, the result of a "common supervisory culture," that appears largely to be as yet in its gestational phase, but that nevertheless can accelerate the process of Community integration. [Abstract appeared in the Journal]

art. 2048 comma 2 c.c.

art. 2397 c.c.

art. 2638 c.c.

art. 133 lett. c d.lg. 2 luglio 2010, n. 104 [---> testo]

art. 155 d.lg. 22 gennaio 2004, n. 42 [---> testo]

art. 37 d.lg. 31 marzo 1998, n. 112 [---> testo]

d.l. 19 agosto 2003, n. 220 [---> testo]

d.lg. 1 settembre 1993, n. 385 [---> testo]

d.lg. 27 ottobre 2009, n. 150 [---> testo]

d.lg. 3 febbraio 1993, n. 29 [---> testo]

d.lg. 30 marzo 2001, n. 165 [---> testo]

l. 1 aprile 1981, n. 121 [---> testo]

l. 22 dicembre 1956, n. 1589 [---> testo]

l. 28 gennaio 1994, n. 84 [---> testo]

art. 127 n. 6 TFUE [---> testo]

art. 169 TFUE [---> testo]

art. 4 comma 3 Tr. UE [---> testo]

Reg. CE 713/2009 [---> testo]

Reg. UE 1092/2010 [---> testo]

Fonti legislative e giurisprudenziali
citate nel testo

Abstract/sommario/
In tema di

IS-LeGI – Indice semantico: struttura del record (1)



Consiglio Nazionale delle Ricerche
National Research Council

Globale	
Frequenza:	1037
Da:	1295
A:	1974

Area Dottrina	
Frequenza:	465
Da:	1593
A:	1971

Area Legislazione	
Frequenza:	346
Da:	1295
A:	1935

Area Prassi	
Frequenza:	226
Da:	1367
A:	1974

Indice semantico
IS-LeGI
per il Lessico Giuridico Italiano

mandato

Varianti: ▼

- ATTO, ANCHE SCRITTO, CON CUI SI DISPONE UN PAGAMENTO A FAVORE DI UN CREDITORE** →
- INCARICO AFFIDATO A QUALCUNO TALORA CON DOCUMENTO SCRITTO, DELEGA** →
- INCARICO AFFIDATO PER SVOLGERE UNA DELEGA DI CARATTERE POLITICO, AFFIDAMENTO DI POTERI PUBBLICI** →
- INCARICO FINALIZZATO AL COMPIMENTO DI AZIONI DELINQUENZIALI** →
- ISTITUTO DEL DIRITTO INTERNAZIONALE CHE DISCIPLINA IL POSSESSO, IL GOVERNO DI TERRITORI** →
- ORDINE, DIRETTIVA DESUNTA DAL DIRITTO CANONICO** →
- ORDINE, DIRETTIVA FINALIZZATA ALL'ESECUZIONE DI PROVVEDIMENTI PREVALENTEMENTE GIUDIZIARI, PRECETTO ANCHE PENALE E TALORA PENA** →
- PERSONA INVIATA DA UNA COMUNITÀ O AUTORITÀ PER SVOLGERE UN DETERMINATO INCARICO** →

IS-LeGI – Indice semantico: struttura del record (2)



Consiglio Nazionale delle Ricerche
National Research Council

Ti trovi in: [Home](#) > [Ricerca](#) > [Lemma](#) > [Accezione](#)

Globale	
Frequenza:	1037
Da:	1295
A:	1974

Area Dottrina	
Frequenza:	465
Da:	1593
A:	1971

Area Legislazione	
Frequenza:	346
Da:	1295
A:	1935

Area Prassi	
Frequenza:	226
Da:	1367
A:	1974

Indice semantico
IS-LeGI
per il Lessico Giuridico Italiano

mandato

Varianti: ▼

ISTITUTO DEL DIRITTO INTERNAZIONALE CHE DISCIPLINA IL POSSESSO, IL GOVERNO DI TERRITORI

Vedi: Raccolta ufficiale delle leggi e decreti del Regno d'Italia, 1931-1940. (L)

Vedi: Anzilotti, Corso di diritto internazionale (D)

Vedi: Toscano, Le minoranze ... nel diritto internazionale (D)

Vedi: Costanzo, Problemi costituzionali della Somalia (D)

Vedi: Costanzo, Problemi costituzionali della Somalia (D)

Vedi: Raccolta ufficiale delle leggi e decreti del Regno d'Italia, 1911-1920. (L)

[esecuzione del mandato]

Vedi: Costanzo, Problemi costituzionali della Somalia (D)

[mandato amministrato]

Vedi: Raccolta ufficiale delle leggi e decreti del Regno d'Italia, 1931-1940. (L)

[rapporto internazionale di mandato]

Vedi: Anzilotti, Corso di diritto internazionale (D)

[territorio soggetto a mandato]

Vedi: Toscano, Le minoranze ... nel diritto internazionale (D)

IS-LeGI – Indice semantico: struttura del record (3)



Consiglio Nazionale delle Ricerche
National Research Council

a) Questa Convenzione non si applicherà *ipso facto* alla Scozia, nè all'Irlanda Settentrionale, nè ad alcuna delle Colonie o alcuno dei Protettorati di Sua Maestà Britannica, nè ad alcun territorio sotto la sua Alta Sovranità, nè ad alcun territorio soggetto a Mandato amministrato dal suo Governo nel Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda Settentrionale, ma Sua Maestà Britannica può in ogni tempo, per mezzo di una notificazione data per tramite del suo Ambasciatore a Roma, estendere l'efficacia di questa Convenzione a qualunque dei territori sopra menzionati.

Le fasi dell'indagine



Consiglio Nazionale delle Ricerche
National Research Council

1. Individuazione delle aree tematiche per selezionare i lemmi della banca dati IS-LeGI
2. Identificazione dei lemmi della banca dati IS-LeGI (100 lemmi che coprono un arco temporale che va dal 1250 al 1974)
3. Analisi comparativa tra i lemmi selezionati e le voci di classe provenienti dal sistema di indicizzazione della banca dati DoGI
4. Definizione dei cluster emersi dall'esame comparato

1. Individuazione delle aree tematiche per selezionare i lemmi della banca dati IS-LeGI

DIRITTO PENALE

DIRITTO PROCESSUALE

DIRITTO COMMERCIALE

DIRITTO CIVILE

DIRITTO
PUBBLICO/AMMINISTRATIVO/
COSTITUZIONALE

2. Identificazione dei lemmi della banca dati IS-LeGI (100 lemmi, 20 per ciascuna area, che coprono un arco temporale che va dal 1250 al 1974)

Civile	Processuale	Penale	Commerciale	Pubb/Amm/Cost
Abbonamento (1673-1950)	Appellabilità (1673-1949)	Abazione (1822);	Abbandono (1633-1966)	Abilitazione (1550-1947)
Addizione (1279-1955)	Arbitrato (1324-1966)	Abigeato (1593-1919)	Accantonamento (1856-1950)	Deliberazione (1298-1971)
Apoca (1401-1884)	Procedura (1769-1974)	Abitualità (1834-1957)	Accomanda (1297-1862)	Demanio (1416-1963)
Pigione (1178-1934)	Purgazione (1377-1952)	Rapina (1330-1970)	Riabilitazione (1798-1968)	Zecca (1350-1935)

3. Analisi comparativa tra i lemmi selezionati e le voci di classe provenienti dal sistema di indicizzazione della banca dati DoGI

Diritto civile	Class.ne DOGI	Diritto processuale sia civile che penale	Class.ne DOGI	Diritto commerciale	Class.ne DOGI	Diritto penale	Class.ne DOGI	Diritto pubblico/ammministrativo/costituzionale	Class.ne DOGI
Abbonamento	Polizze di abbonamento (D3365)	Appellabilità	PROCIV.3.0 Appellabilità delle sentenze	Abbandono	NAV.	Abazione	Assente	Abilitazione	Abilitazione dei professionisti LAV.3.0. PROFESSIONI
Addizione	Assente	Arbitrato	PROCIV.5.5. ARBITRATO	Accantonamento	Assente	Abigeato	Assente	Deliberazione	AMM 4.2 Procedura per la deliberazione dello stato di dissesto finanziario (D 3550)
Apoca	Assente	Costituzione	PROCIV 2.02 Costituzione delle parti	Accomanda	Assente	Abitualità	Assente	Demanio	Demanio di regioni, province e comuni + Demanio

4. Definizione dei cluster

1. Termini di IS-LeGI che
trovano una
corrispondenza nelle
voci di classificazione

Analisi cluster (1)



Consiglio Nazionale delle Ricerche
National Research Council

Termini di IS-LeGI che trovano una corrispondenza nelle voci di classificazione DoGI e che appartengono alla stessa area giuridica	Termini di IS-LeGI che trovano una corrispondenza nelle voci di classificazione DoGI ma che appartengono ad aree diverse o a più aree	Termini di IS-LeGI che non hanno un corrispondente nelle voci di classificazione DoGI	Termini di IS-LeGI che non hanno un corrispondente esatto nelle voci di classificazione DoGI ma hanno significati riconducibili alle voci di classificazione DoGI
32	17	35	21

Analisi cluster (2)



Consiglio Nazionale delle Ricerche
National Research Council

Categoria 1 “Termini di IS-LeGI che trovano una corrispondenza nelle voci di classificazione DoGI e che appartengono alla stessa area giuridica” (32)

Civile	Processuale	Commerciale	Penale	Pubblico/Amm/Cost
10	9	3	7	3

Categoria 3 “Termini di IS-LeGI che non trovano una corrispondenza nelle voci di classificazione DoGI” (35)

Civile	Processuale	Commerciale	Penale	Pubblico/Amm/Cost
7	7	4	12	5

L'analisi svolta ha confermato alcune **peculiarità** del linguaggio giuridico e in particolare:

- carattere **conservativo** che rimane persistente nel tempo (dato evidenziato da cluster 1)
- capacità di modificarsi in relazione ai **cambiamenti sociali** (dato evidenziato da cluster 3)
- linguaggio settoriale, **distinto ma non separato** da quello comune (dato evidenziato dal cluster 4)

Auspichiamo che l'analisi dei patrimoni terminologici presentati si arricchisca con altri strumenti terminologici, al fine di creare le basi per una **piattaforma integrata** che testimoni l'evoluzione del linguaggio giuridico

Grazie!



Consiglio Nazionale delle Ricerche
National Research Council

[ginevra.peruginelli @igsg.cnr.it](mailto:ginevra.peruginelli@igsg.cnr.it)

francesco.romano@igsg.cnr.it

[sara.conti @igsg.cnr.it](mailto:sara.conti@igsg.cnr.it)

antonio.cammelli@igsg.cnr.it